

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Основы межкультурной коммуникации БЗ.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Отечественная филология: русский язык и литература, татарский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хабибуллина А.З.

Рецензент(ы):

Колосова Е.И.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Хабибуллина А.З. кафедры русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии ,
 Alsu.Habibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

- 1) сформировать у студентов целостное представление об основах межкультурной коммуникации;
- 2) познакомить с теорией межкультурной коммуникации в психологическом, социокультурном и историческом аспектах;
- 3) выявить стереотипы и культурные нормы в межкультурной коммуникации;
- 4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Основы межкультурной коммуникации" в составе профессионального цикла, его вариативной части по выбору студента, модуля 1. "Отечественная филология (Русский язык и литература, татарский язык и литература). Раздел Б3.ДВ2. Осваивается на 4 курсе (7 семестр).

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение особенностей разных культур, языков, традиций, определяющих развитие межкультурного образования;

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о разных типах культур и цивилизаций. Большое значение приобретают знания, полученные в процессе изучения фольклора, обрядовой культуры, русской и зарубежной литературы, отечественной и мировой истории, русского, родного и иностранных языков.

Курс "Основы межкультурной коммуникации" развивает умения и навыки в сфере межкультурного диалога, знание основ которого является необходимым условием становления и формирования толерантной личности.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется создание устойчивого интереса к жизни и взаимодействию разных культур в современных условиях глобализации и интеграции.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	ладение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способность к подготовке методических пособий и организации профориентационной работы
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Основы межкультурной коммуникации, современные концепции массовой коммуникации, стереотипы и их влияние на процесс развития межкультурного взаимодействия;

психологический, исторический и социокультурный аспекты межкультурной коммуникации

источники "конфликта" культур и пути их преодоления;

деловые культуры в межкультурной коммуникации;

2. должен уметь:

раскрывать особенности межкультурной коммуникации;

самостоятельно, исходя из имеющихся теоретических и социокультурных знаний, выявлять на практике факторы, влияющие на эффективность межкультурной коммуникации.

продемонстрировать на практике владение ключевыми литературно-критическими письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам диалога культур и межкультурной коммуникации.

создавать тексты разного типа (аннотация, комментарий, обзор научных источников, реферат, самостоятельный анализ текста произведения);

применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области межкультурного общения.

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Язык как общественное орудие культурной и социальной информации, как сокровищница и зеркало культуры. Межъязыковая и межречевая коммуникации. Полилингвальное и билингвальное						

образование и его стратегические задачи. Русский язык в современном мире.

10	1	0	0	0	устный опрос
----	---	---	---	---	--------------

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Понятие культуры и культурной нормы. Диалог культур. Конфликты культур. Изменения в культуре и адаптация. Национальные стереотипы.	10	2	0	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Столкновение культур при изучении неродного языка. Вторичная картина мира. Знаки и символы. Явление ?культурного шока?, его симптомы	10	3	0	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Проблемы и исходные предпосылки теории МК. Теория информационных систем, теория ориентирования, теория культурных измерений	10	4	0	0	0	контрольная работа
5.	Тема 5. Проблема понимания в МК. Языковая, речевая, коммуникативная компетенция. Проблема понимания в межперсональной интеракции. Языковая интерференция.	10	5	0	0	0	устный опрос
6.	Тема 6. Эстетическая и языковая интерференция, их разграничения. Перевод как форма инонационального восприятия.	10	6	2	2	0	домашнее задание
7.	Тема 7. Вербальная и невербальная составляющие межкультурной коммуникации.	10	7	0	2	0	устный опрос
8.	Тема 8. Стереотипы и их влияние на процесс развития межкультурного взаимодействия	10	8	0	0	0	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Развитие культурного образования. Методы облегчения процесса аккультурации в ходе осуществления межкультурных программ и проектов.	10	9	0	0	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Итого			2	4	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Язык как общественное орудие культурной и социальной информации, как сокровищница и зеркало культуры. Межъязыковая и межречевая коммуникации. Полилингвальное и билингвальное образование и его стратегические задачи. Русский язык в современном мире.

Тема 2. Понятие культуры и культурной нормы. Диалог культур. Конфликты культур. Изменения в культуре и адаптация. Национальные стереотипы.

Тема 3. Столкновение культур при изучении неродного языка. Вторичная картина мира. Знаки и символы. Явление ?культурного шока?, его симптомы

Тема 4. Проблемы и исходные предпосылки теории МК. Теория информационных систем, теория ориентирования, теория культурных измерений

Тема 5. Проблема понимания в МК. Языковая, речевая, коммуникативная компетенция. Проблема понимания в межперсональной интеракции. Языковая интерференция.

Тема 6. Эстетическая и языковая интерференция, их разграничения. Перевод как форма инонационального восприятия.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Интерференция в "точных" и гуманитарных науках. Языковая интерференция как препятствие на пути межлитературного и межкультурного диалога. Столкновение культур при изучении неродного языка. Пути преодоления интерференции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод как форма восприятия инонациональной литературы. 1. Что такое перевод? Дайте свое определение этого понятия. 2. Какова роль перевода в процессе межкультурной коммуникации? 3. Почему именно в XIX ? нач. XX вв. была развита практика вольного перевода? 4. В чем особенность восприятия татарскими поэтами начала XX века русской поэзии? 5. В чем суть теории переводимости // непереводаемости в современной науке о переводе? 6. В чем отличие вольного перевода от подражания?

Тема 7. Вербальная и невербальная составляющие межкультурной коммуникации. практическое занятие (2 часа(ов)):

Невербальная коммуникация в межкультурном диалоге. Стереотипы и их преодоление. Роль стереотипов в межкультурной коммуникации.

Тема 8. Стереотипы и их влияние на процесс развития межкультурного взаимодействия

Тема 9. Развитие культурного образования. Методы облегчения процесса аккультурации в ходе осуществления межкультурных программ и проектов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Язык как общественное орудие культурной и социальной информации, как сокровищница и зеркало культуры. Межъязыковая и межречевая коммуникации. Полилингвальное и билингвальное образование и его стратегические задачи. Русский язык в современном мире.	10	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Понятие культуры и культурной нормы. Диалог культур. Конфликты культур. Изменения в культуре и адаптация. Национальные стереотипы.	10	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Столкновение культур при изучении неродного языка. Вторичная картина мира. Знаки и символы. Явление ?культурного шока?, его симптомы	10	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Проблемы и исходные предпосылки теории МК. Теория информационных систем, теория ориентирования, теория культурных измерений	10	4	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
5.	Тема 5. Проблема понимания в МК. Языковая, речевая, коммуникативная компетенция. Проблема понимания в межперсональной интеракции. Языковая интерференция.	10	5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
6.	Тема 6. Эстетическая и языковая интерференция, их разграничения. Перевод как форма инонационального восприятия.	10	6	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
7.	Тема 7. Вербальная и невербальная составляющие межкультурной коммуникации.	10	7	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
8.	Тема 8. Стереотипы и их влияние на процесс развития межкультурного взаимодействия	10	8	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
9.	Тема 9. Развитие культурного образования. Методы облегчения процесса аккультурации в ходе осуществления межкультурных программ и проектов.	10	9	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
	Итого				26	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Язык как общественное орудие культурной и социальной информации, как сокровищница и зеркало культуры. Межъязыковая и межречевая коммуникации. Полилингвальное и билингвальное образование и его стратегические задачи. Русский язык в современном мире.

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ статей, монографий

Тема 2. Понятие культуры и культурной нормы. Диалог культур. Конфликты культур. Изменения в культуре и адаптация. Национальные стереотипы.

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ статей, монографий

Тема 3. Столкновение культур при изучении неродного языка. Вторичная картина мира. Знаки и символы. Явление ?культурного шока?, его симптомы

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ статей, монографий

Тема 4. Проблемы и исходные предпосылки теории МК. Теория информационных систем, теория ориентирования, теория культурных измерений

контрольная работа , примерные вопросы:

Анализ статей, монографий

Тема 5. Проблема понимания в МК. Языковая, речевая, коммуникативная компетенция. Проблема понимания в межперсональной интеракции. Языковая интерференция.

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ статей, монографий

Тема 6. Эстетическая и языковая интерференция, их разграничения. Перевод как форма инонационального восприятия.

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ статей, монографий

Тема 7. Вербальная и невербальная составляющие межкультурной коммуникации.

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ статей, монографий

Тема 8. Стереотипы и их влияние на процесс развития межкультурного взаимодействия

контрольная работа , примерные вопросы:

Анализ статей, монографий

Тема 9. Развитие культурного образования. Методы облегчения процесса аккультурации в ходе осуществления межкультурных программ и проектов.

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ статей, монографий

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО КУРСУ "ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ"

Практическое занятие 1. Проблема понимания в МК. Языковая интерференция и эстетическая интерференция. Языковая личность в процессе межкультурной коммуникации.

Практическое занятие 2. Межкультурная и межлитературная коммуникация.

Автокоммуникация в литературе. Литературные стереотипы.

Практическое занятие 3. Межкультурная коммуникация и проблема национальной идентичности. Проблема национальной идентичности в литературе.

Практическое занятие 5. Межкультурная компетентность. Методы облегчения процесса аккультурации в ходе осуществления межкультурных программ и проектов.

По разделу 3.

Контрольная работа на тему: Язык и механизмы межкультурной коммуникации.

По разделу 9.

Контрольная работа на темы: Особенности деловой коммуникации в поликультурном и полилингвальном мире/ Невербальная коммуникация. Типы невербальной коммуникации

По всем разделам.

Чтение и анализ научно-исследовательской литературы. Контроль - опрос на практических занятиях, письменные работы.

7.1. Основная литература:

1. Межкультурная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. / Науч. ред. проф. Р.Р.Замалетдинов, сост. Я.Г.Сафиуллин, М.И.Ибрагимов, А.З.Хабибуллина, А.М.Галиева А.М., Р.Ф.Бекметов., Э.Ф.Нагуманова и др. - Казань: Изд-во "Отечество", 2012. - 172 с. (10 экз.)
2. Козловская Н.В. История религии. Хрестоматия: учебное пособие. Минск, 2012. - 289 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9120>
3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
4. Теория литературы: словарь для студентов, специализирующихся по сравнительной и сопоставительной филологии / Сост: Я.Г.Сафиуллин, В.Р.Аминева, А.З.Хабибуллина Казань, 2010. - 146 с.
5. Юнусова, М. Г. Диалог культур: проблема соотношения европ. и араб.-мусульм. культур. традиций: программа, метод. указания и лит. по спецкурсу / М. Г. Юнусова. ? Казань, 2007. ? 16 с..

7.2. Дополнительная литература:

1. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=177054>
2. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. - М.: Форум, 2011. - 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=226335>

7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека Гумер - www.lib.ru

библиотека Максима Мошкова, крупнейшая в Рунете электронная библиотека. - www.gumer.info

Институт русской литературы РАН РФ - <http://xviii.pushkinskijdom.ru>

Мифологическая энциклопедия - [www. myfology.ru](http://www.myfology.ru)

Фундаментальная электронная библиотека - www.feb-web.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы межкультурной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология: русский язык и литература, татарский язык и литература .

Автор(ы):

Хабибуллина А.З. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Колосова Е.И. _____

"__" _____ 201__ г.